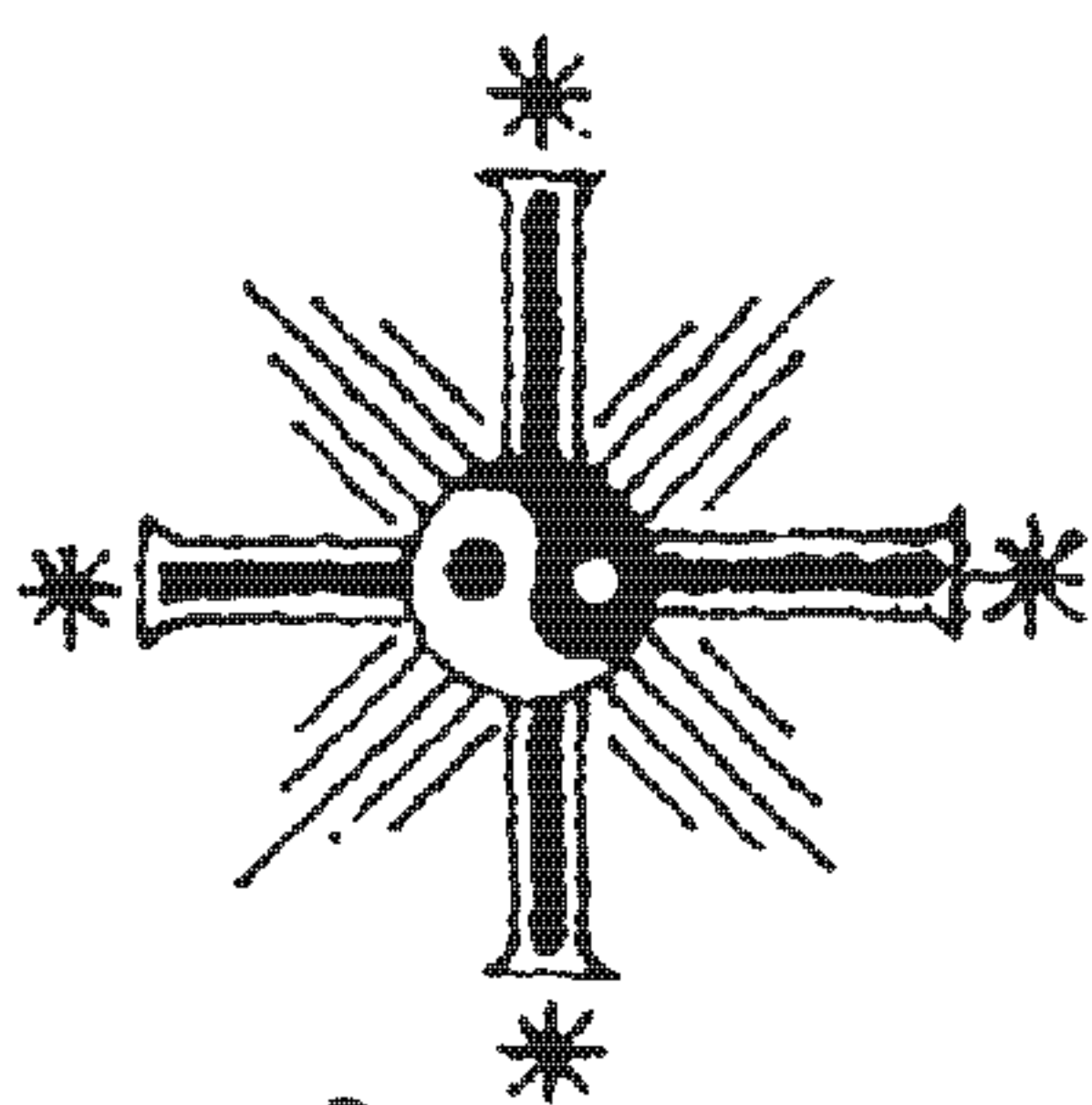




Исторія Библіи на Восто́кѣ:

съ обзоромъ методовъ и условий благопріятныхъ и неблагопріятныхъ

ея переводамъ и распространенію

съ христіанскою церковью у разныхъ народовъ.

Томъ первый: Китайское государство, Корея, Японія, Бурма, Аннамъ, Сіамъ и др.

составилъ

Іеромонахъ Кіевопечерской Лавры

Алексій Виноградовъ,

Кандидатъ Юридическихъ Наукъ Демидовскаго Ярославскаго Лицея, Секретарь Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества, (быв. членъ Императорской Россійской Духовной и Дипломатической Миссіи въ г. Пекинѣ).

Часть первая подготовительная—Вступленіе и Введеніе, съ предисловіемъ, оглавленіемъ содержанія, христоматією разныхъ памятниковъ, въ текстѣ и отдѣльно, и прочими приложеніями и дополненіями.

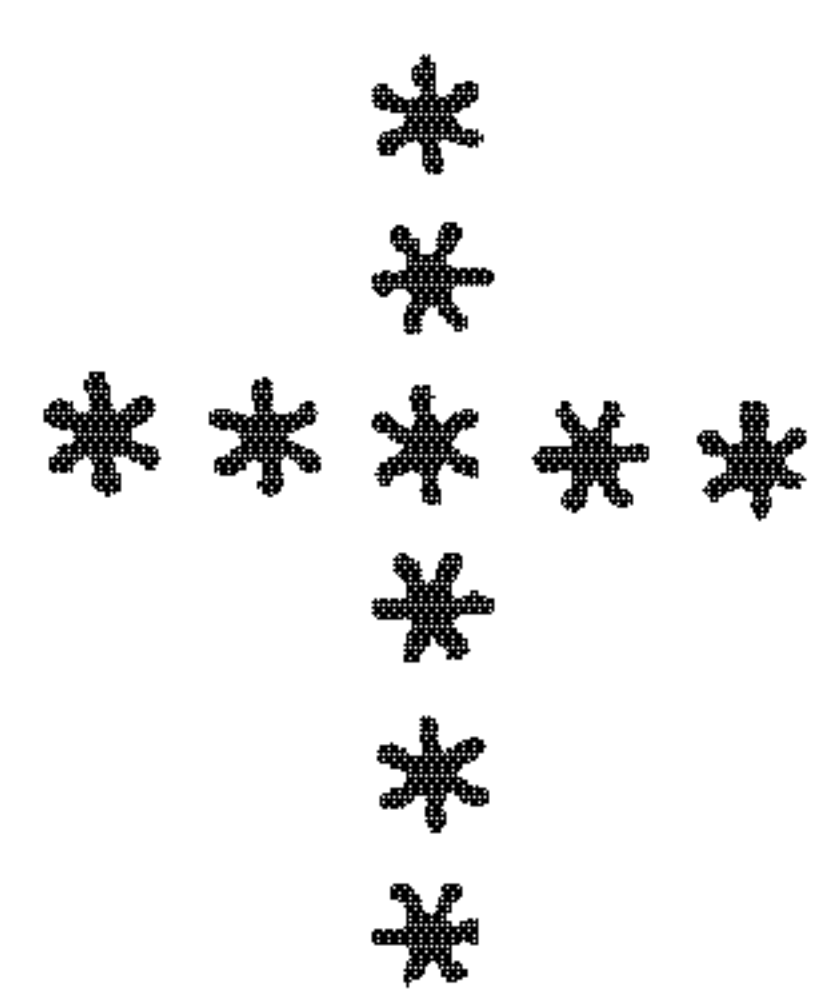
(Матеріалы по исторіи языка и литературы, религіозныхъ и философскихъ системъ и сектъ, по праву, дѣятельности миссіонерской, этнографіи и археології, астрономіи и календаря, по народному просвѣщенію и нравственности въ особенности, и проч.).

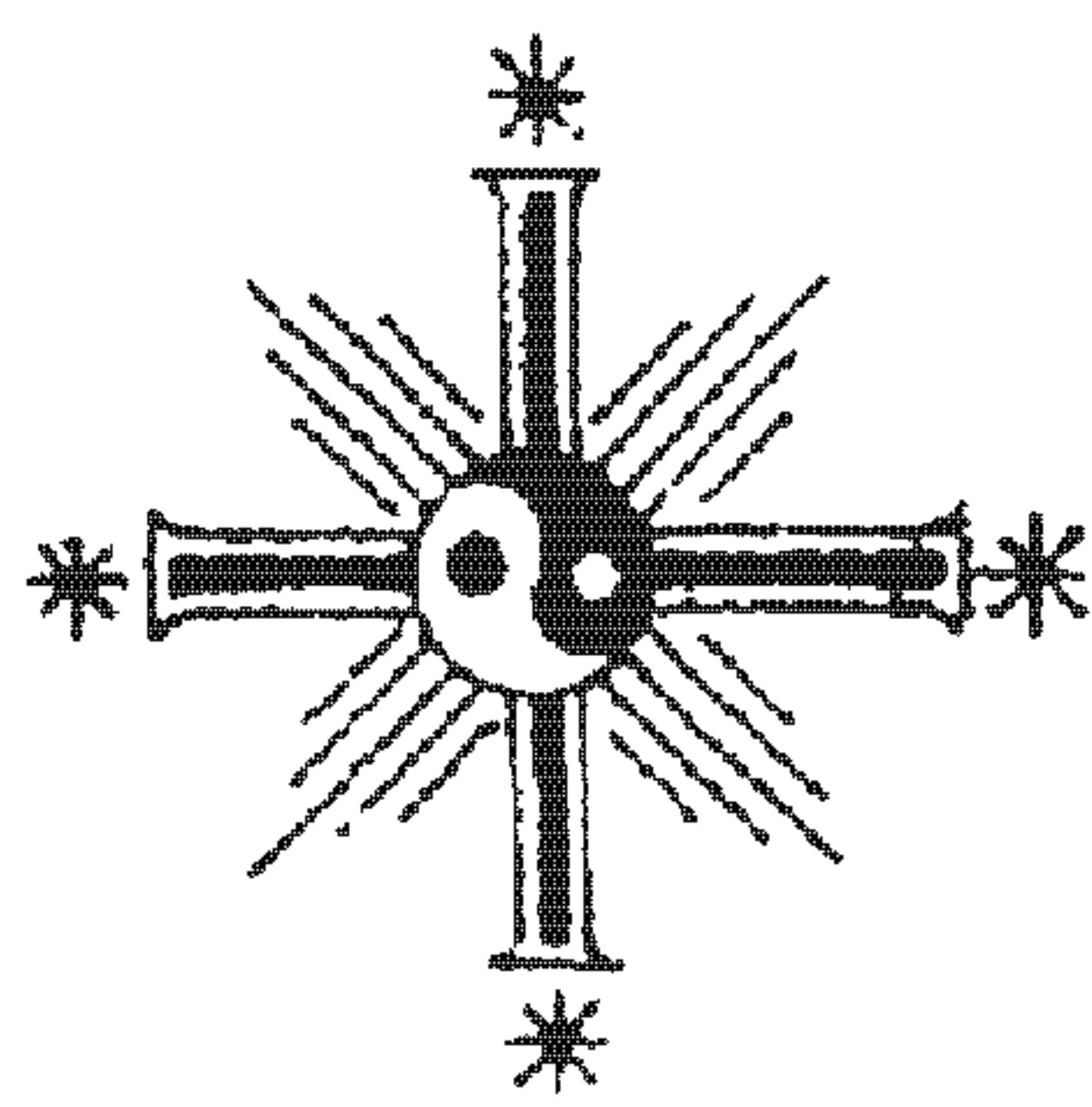
* * *

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія бр. Пантелеевыхъ. Воейская, 16.

1889—1895 гг.





Исторія Цивили на Восто́къ:

съ обзоромъ методовъ и условий благопріятныхъ и неблагопріятныхъ

ея переводамъ и распространѣнію

у Китайцевъ, Монголовъ, Манчжуровъ, Тибетянъ, Корейцевъ, Японцевъ; — у
Персовъ, Турокъ, Арабовъ, Абиссинцевъ, Армянъ, Грузинъ, и др.

Томъ первый: Китайское государство, Корея, Японія, Бурма, Аннамъ, Сіамъ и др

СОСТАВИЛЪ

Іеромонахъ Кієвопечерской Лавры

Алексій Виноградовъ,

Кандидатъ Юридическихъ Наукъ Демидовскаго Ярославскаго Лицея, Сот-
рудникъ Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества, (быв. членъ
Императорской Россійской Духовной и Дипломатической Миссіи въ г. Пекинъ).

Введеніе къ 1-й части.

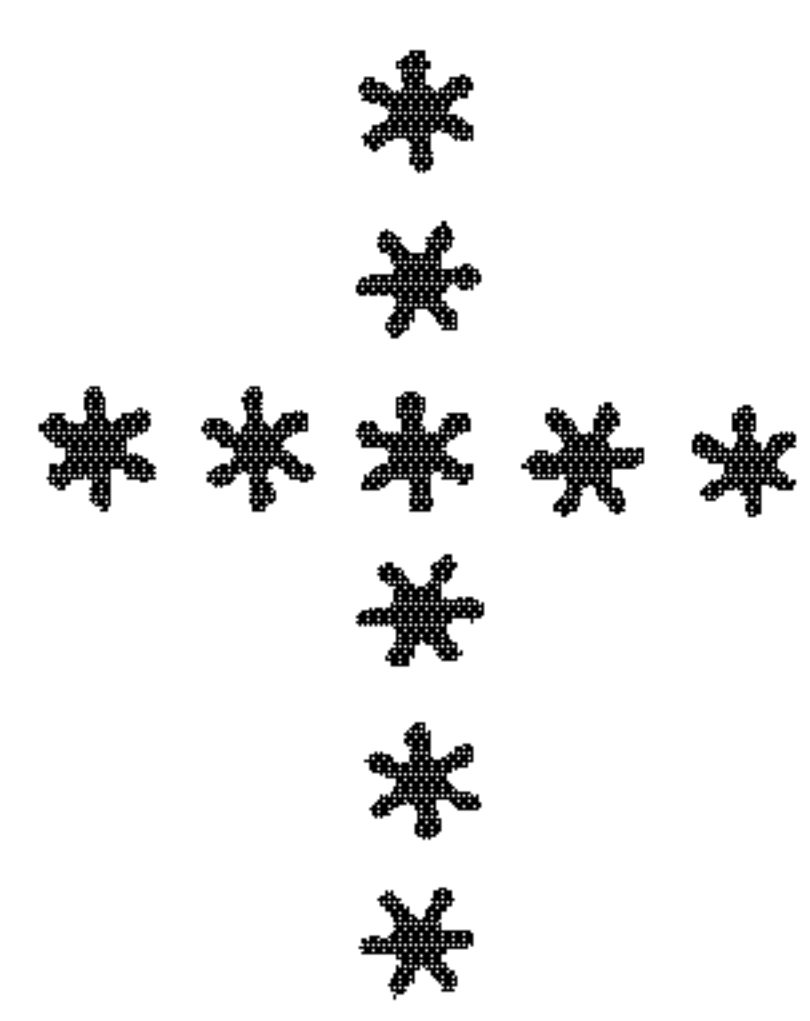
* * *

ВЫПУСКЪ 2-й

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія бр. Пантелеевыхъ. Верейская, 16.

1889—1895 гг.



Опечатки и погрѣшности

въ введеніи къ Исторіи Библіи на Востокѣ, т. I, ч. I-я вып. 2-й

(Геромонаха Алексія Виноградова).

Напечатано:

Должно быть:

Отд. 1-е. Евреи.

стр.

(Въ примѣчаніи) изъ Кит. источ-
никовъ въ III-мъ отдѣленіи
двѣнадцать
скрижалахъ
гдань
Евреями
по происхожденію ипостратпаго
произносились такъ
полной Кп. Ир. Іезскиля небыло,
хотя часто
вмѣстѣ всятые
(въ примѣч.) vnalys d'un ouvrage
памятниковъ 1506 г.
въ этомъ руководящемъ началѣ
семейстоами

въ VI отдѣленіи	2
двѣнадцать	3
скрижалахъ	5
„цзюашъ“	6
Евреями	8
иностранными	4
произносились какъ	12
хотя частн	17
вмѣстѣ взяты	23
analys d'un ouvrage	47
1488 г.	49
въ этомъ руков. началѣ	63
семействами	64

Отд. 2-е. Сирскіе и Персидскіе христіане.

Прибывшій въ 1898 г. изъ Бассоры
(въ примѣч.) параллельно съ пе-
реводомъ А. Леонтьева
импетраорскихъ скульптурныхъ изо-
браженій
при послѣднихъ сасанидахъ
отвѣтъ 5 возраженіе
досели
iuscription Syro-Chinoisen
благополученіемъ
благодѣтель
на па гнѣзда фазановъ
восходящее солнце
въ пыпышпѣе время
изобрѣтаемыя сумасшедшими олу-
хами
считая однакожь Монголовъ

прибывшій въ 1098 г. изъ Бассоры .	78
З. Леонтьевского 1834 г.	79
императорскихъ	80
Сасанидахъ	} 96
отвѣтъ на 5-е возраженіе	
доселѣ	97
inscription Syro-chinoise	98
благополучіемъ	102
благодѣтель	109
па гнѣзда фазановъ	110
восходящее солнце	112
въ настоящее время	131
изобрѣтаемыя безумцами	132
Признавая однакожь Монголовъ . .	136

Отд. 3-е Магометанство.

въ святыхъ воспоминаніяхъ
до 54 года
къ практическимъ обязанностямъ
входящимъ въ составъ Динъ
каждый обривался къ своимъ до-
машнимъ мирнымъ занятіямъ

въ своихъ воспоминаніяхъ	139
до 54 года	140
относящіеся къ практическимъ обя- занностямъ	158
всѣ обращались къ своимъ домашнимъ мирнымъ занятіямъ	172

II.

контроверсы Магометанства къ
Христіанствомъ
при этого родѣ пилигримствѣ
объявленіемъ заповѣднымъ иму-
ществомъ
нарушающіе свои договоры
невѣрнымъ угрожаетъ
устраиваетъ фараону высокую башню
для шествія фараону Моисея къ
Богу
Его незаслуженность

съ христіанствомъ 181
при сего рода пилигримствѣ 186
объявленіе о заповѣдномъ имуществѣ 189
нарушающіе свои договоры 192
угрожаютъ 195
устраиваетъ Фараону высокую башню,
для шествія его и Моисея къ Богу. 210
независимость Божія 216

Отд. 4-е. Буддизмъ.

сказать утвердительно
Въ самомъ методѣ проповѣди
противуположено духу Буддизма
не религіозное
Для неизмѣнной организаціи
но при Ву-цзунѣ
тяжскаго наказанія
§ 48
въ десяти заповѣдяхъ это не за-
повѣди Моисеева закона
слову уму
дабы это переливаніе чистой воды
Дѣти иногда могутъ почему-либо
научиться
Предъ домашнимъ очагомъ, овсег-
да нимогутъ
разсказываетъ все ему извѣстно
I. Эдкимса
довольно
скипетръ
(примѣч.) in the XII—XIII cen-
tury drawn from Chinese sources
автора „статьи и черты древле-
Бурятской Миссіи“
Д-ръ Эдвинсъ
неподдающія пока литературному
опредѣленію
пятый классъ метемпсихозма

сказать утвердительно 228
Въ самомъ методѣ проповѣди 229
противуположено духу Буддизма 235
не религіозное 241
Для неизмѣнной организаціи 242
но при импер. Ву-цзунѣ 254
тяжскаго наказанія } 275
§ 49 }
въ десяти заповѣдяхъ, это не запо-
вѣди Моисеева закона, } 291
слову, уму }
дабы этимъ переливаніемъ чистой
воды 302
ненаучиться 303
предъ домашнимъ очагомъ они всегда
могутъ } 304
все ему извѣстное, }
I. Эдкимса } 310
довольно }
скипетръ }
in the XIII century drawn from chi-
nese sources 351
автора статьи „черты древле-Бурят-
ской Миссіи“. 322
Д-ръ Эдвинсъ 363
неподдающіяся 365
метемпсихозма 383

Отд. 5-е. Даосизмъ.

измѣнная картина
соперничествуемъ пока Будда и его
школы жизни сикхъ лицъ,—О ро-
жденіи и жизни подобно Буддѣ
„Ю-ню“
Ли-ци-цзо
2. Бытіе-ю
справедливость и равенство вообще
Божь сикхъ духовъ
основное начало Буддизма
„о Дао и его учениковъ“,
познанія временъ года
солнце и мѣсяцъ должны служить
моими

неизмѣнная картина 394
соперничествуемъ пока Будда и его
школы. О рожденіи и жизни сикхъ
лицъ, подобно Буддѣ 395
„Ю-ню“ } 396
Ли-ци-цзи }
2. Бытіе-ю 400
справедливость и равенство, вообще 401
Безъ сикхъ духовъ 409
основное начало Буддизма 432
„о Дао“, и его учениковъ, 468
познаніе временъ года 475
должны служить мнѣ 477

III.

Между бытіемъ субъективнымъ и субъективнымъ	
ню-дѣвица	
Синь-вэй	
Ву-инь	
Синь-зы	
Цза-чоу	
Гэнь-инь	
Синь-мао	
Ву-сы	
Синь-чоу	
Цзы-ю	
Бипъ-кгэнь	
Цзы-вэй	
Синь-ю	
Сравн. таб. (№ III-й) 48 лунныхъ XXVIII доминцлей	
10 Ню-дѣва	
(Примѣч.) А. Witlie	
Ню-дѣва	
Цзеу-чжи-лэ	
Цзеу-ши	
Цзеу-гжи	
дни астрономическаго происхожденія	
(см. табл. VI, рис. 119)	
по закону процессіи	
по совѣту астрономовъ	
астрологи—т я н ь ш а — докторъ — инь	
существующимъ донынѣ въ Пекинѣ.	
въ Тегеранѣ	
освящается хлѣбъ	
особенно цѣнятся учеными	
тысячелѣтнее царство	
сынъ Панака и число Сзапидовъ	
Anquetil	
очищеніе въ пустыни	
мудрецы, сіяющіе попорочностью	
Слово „Дао“ его опредѣленія	
средніе теченіе путь	
на Западѣ, эклиптикѣ	
въ полическомъ значеніи	
Доа-да	
не дѣлать порочнаго — в-вэйу-вэй	
алмазные дѣвочки ю-ню	
вспомоществу твоимъ сосѣдямъ	
Вселенная есть какъ-бы правиль-ный горнь	
большой свиты послыщиковъ и друзей	
монхъ ragaphernatia	
1669—1723 г. по I. X.	
Дуолайшлю, Фритче	
генію огня	
поучающая радоваться звѣзда	
Паранателлоны	
веселія, ачатій	
Пань-ку (Pouan-Kou)	
или	
Пань-кху	
Тянь-лань, небесный шакаль въ	

Между бытіемъ субъективнымъ и объективнымъ	478
нью-дѣвица	490
Синь-вэй	
Ву-инь	
Синь-сы	
Цзи-чоу	
Гэнь-инь	
Синь-мао	
Ву-сюй	
Синь-чоу	
Цзи-ю	
Бипъ-чэнь	
Цзи-вэй	
Синь-ю	
сравн. табл. (№ III-й) XXVIII лунныхъ доминцлей	498
10. Нью-дѣва	508
А. Willie	508
Нью-дѣва	511
Ци-чжэ-ли	
Ци-чжи	
Цзи-чжи	513
происхожденія	522
(см. табл. VI, рис. II-й).	523
по закону прецессіи	527
по совѣту астрономовъ	529
астрологи — т я н ь ш и, докторъ — и-ши	535
существующемъ	536
въ Тегеранѣ	545
освящается хлѣбъ	545
особенно цѣнятся учеными	547
тысячелѣтнее царство	555
сынъ Панака и Сазаніевъ	556
Anquetil	51
очищеніе въ пустыни	572
непорочностью	577
слово „Дао“, его опредѣленія	580
среднее теченіе, путь	586
на Западѣ, по эклиптикѣ	586
въ полическомъ значеніи	588
Доа-да	594
вэй-у-вэй	608
ю-шюй	611
вспомоществу твоимъ сосѣдимъ	629
какъ-бы плавленный горнь	633
большой свиты	636
монхъ ragaphernatia	636
по Р. X.	637
Дуолайтлю, Фрида	654
генію огня	663
поучающая	664
паранателлоны	666
веселія, зачатій	668
Пань-ку (Pouan-Kou)	675
или	
Пань-кху	676

IV.

отличіе отъ земнаго цай-лакъ
г. Влаталл
знаки на Европы о сферѣ
Sigulant
въ названіе и мѣсяцевъ
во всѣхъ аптекахъ и формаціяхъ
отъ убирать, очищать грязи ком-
нату

въ отличіе отъ земнаго-цай-ланъ . . . 699
Влангалл 713
знаки на Европейской сферѣ 714
signalant 720
въ названіи мѣсяцевъ 723
и фармаціяхъ 735
убирать, очищать отъ грязи комнату 740

Отд. 6-е. Конфуціанство.

Ю-ци
считаемъ долгомъ во-сполнить
существуетъ Китайскій народъ съ
2205 г. Р. Х. по 1893 г. по Р. Х.
т. е, 4096 г.
ассистентовъ отъ Ганлина
трехсотъ миллионномъ населеніи
къ которому обращаясь къ мо-
литвѣ
императорамъ, то ихъ таблицы
особенныя отъ тѣхъ, кои они на-
шлись
(на) личности и собственности,
конфуцзы строятъ систему,
известными привилегіями
храмы Сирохалдеевъ
испытній императора
почтеніе всегда чувствуются всѣми
китайцами
преимущественнымъ значеніемъ
касающимся военнаго дѣла
съ европ ейскою культурою
Prefect's examinations
экзаменъ посвященъ бы-на опытъ
важныхъ опредѣленій
prolegomena
въ теченіи жизни
вниманіе ко всему по служба не
должно
6. О повиновеніи супруга и ея ро-
дителямъ
шхунъ-цзу
почитаются внуками
можетъ продолжаться
тогда даетъ
старшій братъ
argha sponsalia
но можетъ являться
(Магометане) убивались и кастри-
ровались
Patria potestas
по большей части воспроизведеніемъ
со временемъ
во 2-й годъ царствованіе (Цянъ-
луна)
приведеніе свободной жены
Наполеона 1-го
Гуэй-чоу
Гиринъ

ю-ци 748
считаемъ долгомъ восполнить 750
съ 2205 г. до Р. Х. по 1893 г. по
Р. Х. 4096 годовъ 756
ассистентовъ отъ Ганлина 759
населеніи. 766
къ которому обращаясь съ молитвою 776
императоромъ, ихъ таблицы 776
особенныя отъ носимыхъ при жизни 777
(на) личности и собственности, Кон-
фуцзы строятъ систему 788
известными привилегіями 789
храмы Сирохалдеевъ 789
испытній императора 790
почтеніе всегда оказывается всѣми
китайцами 793
преимущественнымъ 796
касающимся 804
культурою. 807
Prefect's examinations 823
экзаменъ посвященъ бываетъ на опытъ 834
важныхъ опредѣленій. 853
prolegomena 854
въ теченіи жизни. 901
вниманіе ко всему по службѣ. Не
должно. 905
6. О повиновеніи супругу и ея роди-
телямъ (т. е. жены) 938
тхунъ-цзу. 954
почитаются внуками 957
мож. продолжаться 957
тогда даетъ. 957
старшій братъ 958
argha sponsalia 559
не можетъ являться 559
убивались или кастрировались. . . . 962
Patria potestas 663
къ воспроизведеніямъ 663
со временемъ. 964
царствованія 965
свободной (вольной женщины) 969
Наполеона 1-го 970
Гуэй-чоу 976
Гиринъ 976

въ установленіи традицій
грѣхамъ и правонарушеніямъ
главъ о народонаселеніи
смертная жизнь за пьянство
Китайскихъ авторовъ
привносимо
переведенныхъ Г. Жилесомъ часть
Изъ исторіи соверннчествующихъ
Су-ма-гуиъ
biographiquess
принципамъ христіанства
требующія ученые изслѣдованій
перечисляются
Росс. Духовной
annotations
Сю-цзянь
Другое названіе
во всемъ ведущемъ человека добру
with Violence
начертаніе способа
цзю-цзуэй
дѣтямъ позволяется играть и бить
фарфоровымъ сосудомъ
чэнь-хуань-би
дракона четвероногого
интересную бытовую и пожизнен-
ную картину жизни
Chinese classics
пронтекающимъ изъ нея
Премаръ
іеромонаха Алексія В—ва
XIX. Отступленія человека
не можетъ еще
составляю—три коренныхъ
по презумпціи его
сколь ты нелицепріятно
другихъ человекъ
довѣрія съ соединеніи съ благотвори-
тельностью
офицеры
окончаніе будетъ несчастное
любовь къ добродѣтели
не м. б. тайны, которая-бы не рас-
крывалась
направляясь далѣе
были и, предъ будутъ
началомъ безпрѣлѣннымъ и суб-
станціональнымъ
по комментарию
опредѣленія временъ, и который
его дѣйствіе служатъ
Онъ долженъ бы вполне проник-
нуть самоотреченіемъ
по въ справедливости, которою онъ
живетъ
князь Кау формально; князь Кау
приносилъ
обязанъ руководствоваться опре-
дѣленнымъ правилами.
добродѣтели; которой правленіе и
велѣнія
для укрощенія

въ установленіи традицій 978
правонарушеніямъ 979
главъ о народонаселеніи 983
смертная казнь за пьянство. 984
китайскихъ авторовъ 987
привносимое 989
переведенныхъ Г. Жилесомъ, часть . . . 989
Изъ исторіи соверннчествующихъ . . . 990
Су-ма-гуанъ 992
biographiques. 994
принципамъ христіанства 1000
требующія ученыхъ изслѣдованій . . . 1000
перечисляются 1000
Росс. Духовной 1000
annotations 1006
сю-цзянь 1015
Другое названіе 1017
къ добру 1021
with Violence. 1023
начертаніе способа 1028
цзю-цзуэй 1030
дѣтямъ не дозволяется играть и бить
фарфоровыхъ сосудовъ 1035
чэнь-хуань-би 1036
дракона четвероногого 1039
интересную бытовую и современную
картину жизни 1040
Chinese classics 1045
пронтекающимъ изъ нея 1046
Премаръ 1049
іеромонаха Алексія В-ва 1058
XIX. Отступленія человека 1067
не можетъ еще 1067
составляющихъ три коренныхъ 1069
по презумпціи его 1071
нелицепріятно 1072
другихъ человекъ 1086
довѣрія въ соединеніи съ благотво-
рительностью 1098
офицеры 1110
несчастное 1110
любовь къ добродѣтели 1112
нераскрывалась 1112
направляясь далѣе 1114
были и впродъ будутъ 1118
и субстанціональнымъ 1128
по комментарию 1131
временъ, и который 1131
его дѣйствія служатъ 1132
онъ долженъ быть вполне проникну-
тымъ самоотреченіемъ 1146
оно живетъ (т. е. государство) 1148
князь Кау. По обычаю, формально,
князь этотъ приносилъ 1153
обязанъ руководиться опредѣленными
правилами 1154
добродѣтели, которой проявленія и
велѣнія 1154
для укрощенія 1155

VI.

signame	signame	1158
всевозможныя работы къ тому	всевозможныя заботы о томъ,	1158
свѣтъ и внѣ внутри и	свѣтъ внѣ и внутри	1158
serrice of ruler	service of ruler	1159
сказано: 4 въ сердце своемъ	сказано: въ сердце своемъ	1159
весною—Юр,	весною—Ю.	1161
безмолвное все стараюсь приготовить	безмолвно все стараюсь приготовить.	1163
безъ излишества	безъ излишества	1164
настроеніе почтеній	настроеніе почтеній	1164
старыхъ людей	старыхъ людей	1165
при жертвоприношеніи погранич-	пограничномъ	1165
нымъ		
съ печалью и соблюденіемъ	съ печалью, по съ соблюденіемъ . . .	1165
государями ея	государями Ся (династіи)	1166
возрастаетъ на западѣ	возрастаетъ на западѣ	1166
они удлиняются	дни удлиняются	1166
другъ другомъ	другъ съ другомъ	1166
эти пять	эти пять	1166
resertacle	resertacle	1167
при обращеніи къ древности	къ древности	1168
grand administrator	grand administrator	1171
достаточно поднести	достаточно поднести	1173
строго опредѣленныхъ	строго опредѣленныхъ	1173
будетъ устроить	будетъ устроить	1180
дѣтя женскаго пола	дѣтя женскаго пола	1181
изучаютъ равности	изучаютъ обрядности	1186
имѣть неизмѣнную выдержку	имѣть неизмѣнную выдержку	1194
кто слѣдуетъ ее	кто слѣдуетъ ей (мудрости)	1194

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

А. Китайское Государство:

(Предварительный обзоръ древнихъ религій, Еврейскихъ, Христіанскихъ и Магометанскихъ Миссій, ихъ Св. Книгъ и прочихъ памятниковъ).

КНИГА ПЕРВАЯ:

отд. I. *Евреи.*

отд. II. *Сирохалдеи.*

отд. III. *Магометанство.*

отд. IV. *Буддизмъ.*

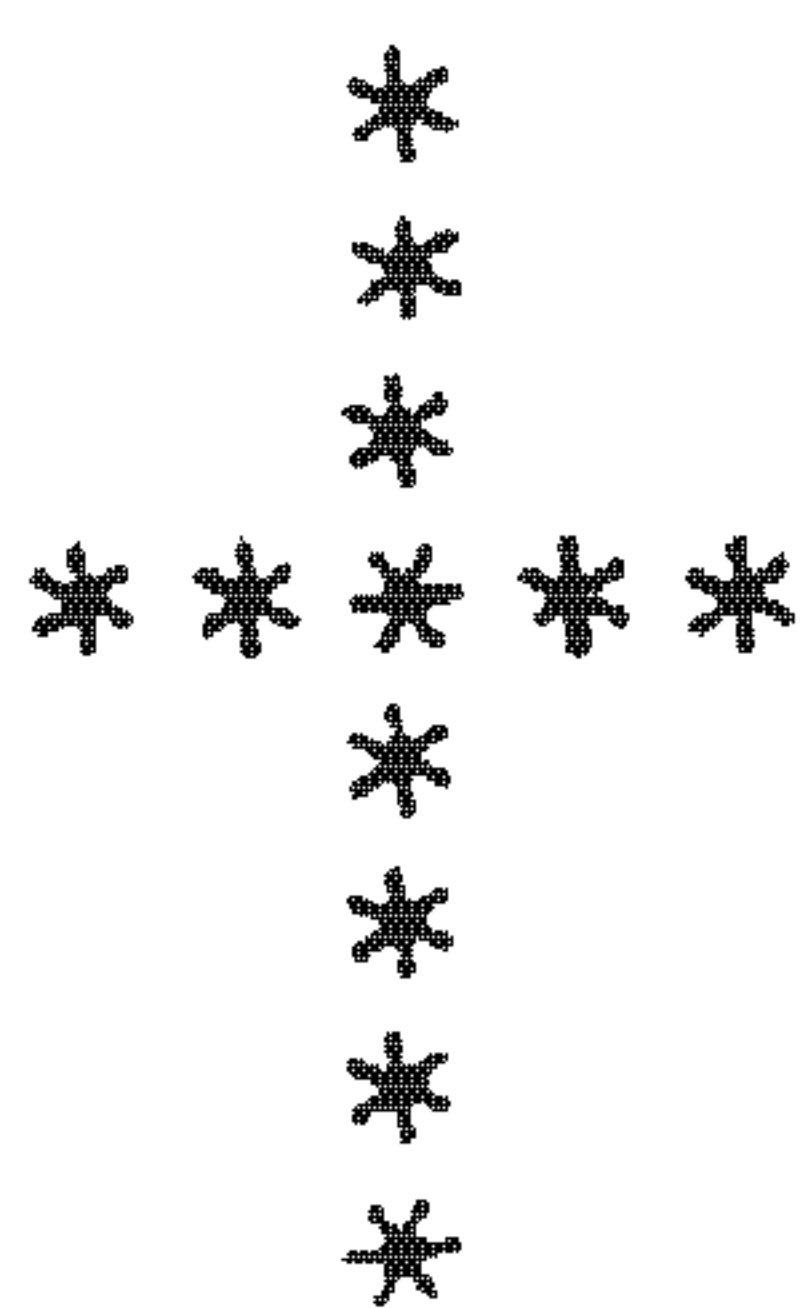
КНИГА ВТОРАЯ:

отд. V. *Даосизмъ; Манизмъ и Маздеизмъ.*

отд. VI. *Конфуціанство и Классицизмъ.*

Заключеніе Автора.

(Учено-аннотационный Отчет).



Предисловіе Автора-Издателя.

(Къ «Исторіи Библии на Востокъ, ея переводовъ и распространенія христіанства, въ Китаѣ въ особенности»).

Энергическая дѣятельность Западно-Европейскихъ Христіанъ, обнаруживаемая въ новѣйшее время при распространеніи Христіанской проповѣди съ переводами и комментаріями Св. Библии или ея частей, и другихъ религіозно-нравственныхъ книгъ и учебныхъ пособій, на разныхъ діалектахъ и нарѣчіяхъ міра (болѣе 300), коснулась и многомилліонаго Китая; Миссіонерское дѣло ведется въ семъ срединномъ Государствѣ не безъуспѣшно, хотя еще скользитъ на поверхности. Туземный языкъ, религія, философія, просвѣщеніе, нравы и обычаи, унаслѣдованные съ глубокой древности, остаются въ своей національно-государственной силѣ. Слѣды древняго Христіанства хранящіеся въ письменныхъ или вещественныхъ памятникахъ, прошли для настоящей жизни почти незамѣтно, среди общаго міроваго оборота текущихъ политическихъ и культурныхъ событій. Языческій, древній періодъ въ Китаѣ, съ его излюбленными принципами, отражается особенно рельефно въ священныхъ и классическихъ книгахъ Конфуціанства, Буддизма, Даосизма, на которыя обращаемъ специальное вниманіе, стараясь въ особенностяхъ ихъ міровоззрѣнія, въ языкѣ, исторіи и просвѣщеніи найти операціонный базисъ и ключъ, для успѣха переводовъ Слова Божія и Христіанской проповѣди. Въ части первой (состоящей изъ двухъ книгъ), въ періодъ первомъ, разсматриваются древнія Миссія и колоніи Евреевъ и Христіанъ, — Сирохалдеевъ, — Персидскихъ и Малабарскихъ, съ присоединеніемъ Магометанъ, далѣе слѣдуетъ Буддизмъ, Даосизмъ и Конфуціанство съ ихъ школами, исторіей, самостоятельнымъ обличемъ и направленіемъ; удѣляется вниманіе и Маздеизму Цар-

совъ, коего послѣдователи привнесли также извѣстную долю своихъ воззрѣній и обычаевъ въ Китай. Во второй части (въ третьей книгѣ) и второмъ періодѣ, посвященномъ исключительно обзору дѣятельности Западно-Европейскихъ Христіанъ, съ XVII ст. по настоящее время, послѣ указанія на исторію утвржденія и занятые пункты Миссіями Р. Католическими и Протестантскими, отчасти Русской, очерчивается послѣдовательная разработка переводовъ Слова Божія, его комментаріевъ и другихъ учебныхъ пособій, на главные китайскіе діалекты и туземныя нарѣчія, съ крайнѣ интересными подробностями сего дѣла, и устроеніемъ школъ, мастерски и энергично исполняемаго Протестантскими Миссіонерами. На ихъ послѣдней Шанхайской Конференціи 1891 г., Англійскій авторизованный переводъ Библіи послѣдней ревизіи, принятъ основнымъ образцомъ для всѣхъ переводовъ на Восточные языки. Имена главнѣйшихъ дѣятелей, (Моррисонъ, Милнь, Маршманъ, Гутцлавъ, Бриджменъ и др.) съ ихъ краткими біографіями и трудами, представляютъ собою интересъ по той исторической борьбѣ съ разнаго рода препятствіями, которую эти лица вели, слѣдуя непреодолимо внутреннему голосу и убѣжденію—въ необходимости и пользѣ совершенія великаго предпріятія среди Китайскаго міра и другихъ народовъ. Народы Китая, на языкъ коихъ переведено Слово Божіе и распространяется Христіанство, суть: собственно Китайцы, Манчжуры, Монголы, Тибетяне, Корейцы, съ присоединеніемъ къ сей группѣ и сосѣднихъ Японцевъ; объ алфавитѣ и письменахъ оныхъ посвященъ (въ третьей книгѣ) спеціальный очеркъ. Первый томъ нашего труда состоитъ изъ трехъ книгъ. Во второмъ томѣ—непосредственномъ продолженіи перваго, обозрѣваются переводы Библіи у народовъ, составляющихъ особую группу съ ея разновидностями по языку, алфавиту и письменамъ, отличную отъ Китайской; къ ней принадлежатъ Персы, Турки, Арабы, Абиссинцы съ ихъ племенами, Армяне и Грузины. Переводы разныхъ памятниковъ историческихъ, или выдержки изъ священныхъ книгъ и классическихъ, народовъ Востока, съ изложеніемъ содержанія, литературными указаніями и замѣчаніями, присоединяемые при концѣ соотвѣтствующихъ отдѣленій, или въ самомъ изслѣдованіи, составляя живую иллюстрацію текста, въ видѣ какъ-бы Христоматіи, даютъ

возможность читателю составлять твердые и точные понятия о разных предметах, проверять и самостоятельно разрабатывать сообщаемые кратко сведения, собранные нами по преимуществу изъ иностранныхъ журналовъ и Авторовъ Китайскихъ, Англійскихъ, Французскихъ, Нѣмецкихъ. Названія самыхъ журналовъ и изданій наиболѣе главныхъ суть слѣдующія: „Chinese Repository“, „China Review“, „Chinese Recorder“, „Bible Society Record“, „Bible Society Reporter“, „Notes and Queries“, „Journal Asiatique“, „Revue critique“, „Sacred Books of the East“, „Lettres edifiantes et curieuses“ (par Aime-Martin), „Memoires of the Protestants Missions“ (1867), „Literatur-Centralblatt“, „Cyclopaedia Biblical and Theological, and Ecclesiastical“ (by Clyntock and D. Strong); „Труды Пекинской Россійской Д. Миссiи“, „Труды Восточнаго Отдѣленiя Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества“, и др.; имена гг. ученыхъ нами цитируемыхъ по разнаго рода выдержкамъ изъ ихъ изслѣдованiй или указанiй: Эдкинсъ, Броунъ, Мартенъ, Моррисонъ, Милнь, Паркеръ, Фаберъ, Чельмерсъ, Дуоляйтль, А. Вилльямсонъ, С. Жульенъ, Потье, Ремюза, Гримблотъ, М. Мюллеръ, Черни, Гобелевцъ, Тайлоръ, Ниппертъ, Фоульманъ, Шлегель, Зейдель, де-Саси, и др., В. П. Васильевъ, Арх. Іакинъ, Арх. Палладiй, П. С. Поповъ, М. Н. Капустинъ, Д. А. Пещуровъ, С. М. Георгіевскiй, Хвольсонъ и др. Нѣкоторые Китайскіе авторы и памятники литературы нами переводятся въ цѣломъ или выдержкахъ, на Русскомъ языкѣ въ первый разъ, прочія—извѣстны въ иностранной и частью въ Русской литературѣ. Къ обоимъ томамъ прилагается съ оглавленіемъ подробное изложеніе содержанiя и предметный указатель, также,—образцы восточныхъ алфавитовъ съ ихъ произношеніемъ и транскрипціею;—Астрономическiй Церковный, Китайско-Русскiй Календарь (— рисунокъ съ таблицею), составленный Авторомъ, и краткое изложеніе содержанiя Св. Книгъ Новаго Завѣта и другихъ замѣчанiй, въ Русскомъ переводѣ, изъ „Aids“ Оксфордскаго изданiя ревизованной Англійской Библии 1887 г. (Paragaph Holy Bible) Прочія спеціальныя подробности о Библии вообще, ея первоисточникахъ, Канонѣ, Экзегезѣ, разныхъ переводахъ и Англійскихъ въ особенности, о дѣятельности разныхъ Протестантскихъ и Римско-Католическихъ Миссiй и устроенiи ими Церкви на Востокѣ,